

Traduction de l'occitan

Revirada de l'occitan



Lançament del primièr

Lo Congrès permanent de la lenga occitana ven de lançar Revirada, lo 1èr espleit de traduccion automatica en occitan, accessible en linha e en telecargament sus totas las plataformas d'aplicacion.

Le Congrès permanent de la langue occitane vient de lancer Revirada, le 1er outil de traduction automatique en occitan, accessible en ligne et en téléchargement sur toutes les plateformes d'application.

Quatre annadas de trabalh e un milion de formas occitanas

Revirada es estat bastit sus la basa d'un **motor liure**, Apertium. Intègra las melhoras ressorsas de la plataforma locongres.org (acadèmia de la lenga occitana). De desvolopaments innovants an permés de seleccionar los melhors parelhs de traduccion. Lo traductor conten ara **1 milion de formas occitanas**, 500 000 formas francesas, 170 000 parelhs de traduccion, 1 600 règlas de seleccion lexicala... Reconeis los **mots conjugats e declinats**

Revirada a été construit sur la base d'un **moteur libre** , Apertium. Il intègre les meilleures ressources de la plateforme locongres.org (académie de la langue occitane). Des développements innovants ont permis de sélectionner les meilleures paires de traduction. Le traducteur contient à présent **1 million de formes occitanes**, 500 000 formes françaises, 170 000 paires de traduction, 1 600 règles de sélection lexicale... Il reconnaît les **mots conjugués et déclinés** représentatifs de la diversité des parlers des territoires gascon et languedocien. Dans le sens français-occitan, les efforts ont porté sur la production d'une langue moderne, cohérente et de qualité. Plusieurs centaines de règles de sélection lexicale et des algorithmes de post-traitement avancés permettent de garantir une langue la plus authentique possible.

De foncionalitats a la punta de l'innovacion

Ai delà de la traduccion automatica de tèxtes (sul modèl de çò que prepausa ja Google traduccion), Revirada prepausa egalament de servicis innovants :

- La **traduccion instantanèa de documents word e pdf** (amb conservacion de la mesa en pagina) ;
- La **traduccion instantanèa de sit web** ;
- La traduccion del **tèxt d'una fòto** presa gràcias a l'aplicacion mobila.

Au-delà de la traduction automatique de textes (sur le modèle de ce que propose déjà Google traduction), Revirada propose également des services innovants :

- La **traduction instantanée de documents word et pdf** (avec conservation de la mise en page) ;
- La **traduction instantanée de site web** ;
- La traduction du **texte d'une photo** prise grâce à l'application mobile.

Respondre a un besonh e a l'evolucion de las practicas

La publicacion d'aquel espleit mira abans tot a respondre a un **besonh de la comunautat lingüistica** : las/los abitante/a.s de nòstras Regions qu'aprenon l'occitan, mas egalament las e los que l'ensenhan. L'apropriacion de Revirada pels actors associatius e institucionals deuriá en mai permetre d'afortir la visibilitat de la lenga (en permetent de publicar instantanèament una version de son site web en occitan per exemple, o de traduire de contenguts de corsas pels ensenhant.e.s).

Tanben, las òbras an fait l'objècte d'un finançament inedit : per las Regions **Occitània e Novèla-Aquitània**, per l'**Ofici public de la lenga occitana**, mas tanben pel **Departament de Pirenèus-Atlantics** e de l'**Union Europèa**.

Ne saber +

La publication de cet outil vise avant tout à répondre à un **besoin de la communauté linguistique** : les habitant.e.s de nos Régions qui apprennent l'occitan, mais également celles et ceux qui l'enseignent. L'appropriation de Revirada par les acteurs associatifs et institutionnels devrait en outre permettre de renforcer la visibilité de la langue (en permettant de publier instantanément une version de son site web en occitan par exemple, ou de traduire des contenus de cours pour les enseignant.e.s).

Les travaux ont d'ailleurs fait l'objet d'un financement inédit : par les Régions **Occitanie** et **Nouvelle-Aquitaine**, à travers l'**Office public de la langue occitane**, mais également du **Département des Pyrénées-Atlantiques** et de l'**Union européenne**.

À noter que cette première version sera enrichie et améliorée au fur et à mesure des retours des utilisateurs.

En savoir +